

**«CONCORDIA DISCORS:
LO UNO Y LO DIVERSO EN LA LITERATURA
DE LA ESPAÑA DE LOS AUSTRIAS».
AVANCES DE UN PROYECTO
DE INVESTIGACIÓN**

ISABEL MUGURUZA ROCA

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)
isabel.muguruza@ehu.eus

Resumen: El grupo de investigación «*Concordia discors: Lo uno y lo diverso en la literatura de la España de los Austrias*», de la Universidad del País Vasco, se propone estudiar los fenómenos literarios relacionados con la complejidad socio-política, lingüística y cultural de la Monarquía Hispánica, sus factores de cohesión y sus tensiones internas (particularmente en torno a la década de 1640). El estudio y edición crítica de la obra dramática en castellano del portugués Jacinto Cordeiro permitirá ver la proyección literaria de las tensiones derivadas de la Monarquía Dual y la separación de Portugal. Se abordará igualmente el uso propagandístico del teatro en relación con la insurrección y guerra de Cataluña.

Palabras clave: Monarquía Hispánica, teatro barroco, Jacinto Cordeiro, Guerra de Cataluña.

El grupo de investigación «*Concordia discors: Lo uno y lo diverso en la literatura de la España de los Austrias*», de la Universidad del País Vasco, comenzó en 2019 a iniciativa del profesor José Javier Rodríguez Rodríguez, fallecido prematuramente el 21 de septiembre de ese mismo año. Él fue quien gestó el proyecto y estableció sus líneas de investigación y plan de trabajo, una muestra del cual se presentó como panel al XII Congreso de la AISO (Neuchâtel 2020) bajo el título «*Concordia discors: Jacinto Cordeiro y la dramaturgia de la Monarquía Dual*». El presente escrito quiere ser también un homenaje agradecido a su memoria.

Acogiéndonos a la fórmula horaciana de la *Concordia discors*, aplicada tanto al arte como al pensamiento político, el propósito general del grupo es estudiar los fenómenos literarios y dramáticos que de una forma tácita o explícita manifiestan la compleja diversidad que caracterizó a la Mo-

doi: https://doi.org/10.59010/9783967280494_044

La actualidad de los estudios de Siglo de Oro. A. Sánchez Jiménez, C. López Lorenzo, A. J. Sáez y J. A. Salas (eds.). Kassel, Edition Reichenberger, 2023, págs. 431-439

narquía Hispánica o Monarquía Católica de la España de los Austrias, atendiendo tanto a la representación de los factores de convergencia y cohesión entre las diferentes partes y actores, como a los que dejan ver las tensiones internas y los conflictos de aquella difícil *unitas multiplex*.

El marco teórico al que nos remitimos considera el estudio de la literatura como documento histórico, no solo por ser parte indisociable de un contexto histórico-cultural, sino sobre todo en su condición de entramado ideológico que refrenda o cuestiona los discursos de poder; es decir, como «signo ideológico» que, desde los postulados de la Semiótica de la Cultura (Lotman 2003), debe analizarse en relación con otros signos ideológicos, materializados a su vez en los discursos políticos, sociales y culturales. Más allá de emplear los textos literarios como referentes directos de procesos históricos, se trata también de considerar la correlación entre las diversas series históricas a través de un análisis crítico del texto literario que no pierda de vista su dimensión histórica y su funcionalidad pragmática. En este sentido, asumimos igualmente los planteamientos crítico-literarios del Nuevo Historicismo (Le Goff 1988) en su aspiración a una historia total, estructural o cultural (Burke 2005), y entendiendo que la Historia solo es accesible mediante los textos, que no la «reflejan», sino que forman parte de ella¹.

Desde estas perspectivas de estudio, nuestra primera fase de trabajo se concreta en observar el comportamiento de ciertos discursos literarios en un momento especialmente revelador de la complejidad antes señalada y de sus disrupciones, el de la crisis de la Monarquía Hispánica que se produce en la década de 1640, en la que confluyen dos procesos de disgregación y resistencia: la emancipación de Portugal, que da fin a la Monarquía Dual, y la insurrección y guerra de Cataluña². En ambos es visible la participación del discurso literario como agente político e ideológico, que se posiciona en uno u otro sentido, y que busca influir en los actores del conflicto y en la opinión pública, siendo especialmente significativo en los dos casos el papel que desempeñó el teatro, convertido con facilidad en altavoz ideológico debido a su fuerte arraigo como hábito social. Cabe

1 Atendiendo a esta proyección histórica, la actividad del grupo ha pasado a integrarse recientemente en el proyecto de investigación «Disrupciones y continuidades en el proceso de la modernidad, siglos XVI-XIX. Un análisis multidisciplinar (Historia, Arte, Literatura)» PID2020-114496RB-I00, liderado por Andoni Artola y José María Imizcoz en la UPV/EHU.

2 Para la relación entre ambos conflictos, vista por sus contemporáneos, cf. Anastácio (2008).

recordar al respecto que el teatro de la Alta Edad Moderna ha sido reconocido como un campo de trabajo prioritario para la pesquisa neohistoricista, tanto por su naturaleza de género colectivo y destinado a la colectividad, como por la importancia que adquiere el tema del poder en un momento histórico que asiste además a la construcción del «sujeto»³. Ante ello, consideramos que para esta indagación es necesario ir más allá de los textos canónicos (principalmente calderonianos en la aplicación de esta perspectiva de estudio)⁴ y nos proponemos la recuperación y el estudio de una serie de textos dramáticos hasta ahora apenas abordados por los estudios histórico-literarios, pero que contribuyeron de una manera muy directa a configurar el discurso político, tanto de integración como de disgregación y ruptura.

Del papel ejercido por el teatro entre los numerosos escritos polémicos y propagandísticos que generó la revuelta de Cataluña, dan testimonio las dos comedias con las que iniciamos esta línea de trabajo. Datadas en la citada década de 1640, ambas recrean para sus fines el episodio histórico de las Vísperas sicilianas y carecen hasta el momento de edición moderna. La primera de ellas, titulada *Los agravios satisfechos y vísperas sicilianas*, fue publicada falsamente bajo el nombre de Calderón de la Barca (Zaragoza 1646)⁵, por lo que engrosa el largo número de apócrifos calderonianos⁶. La otra comedia apareció con el título de *La venganza en los agravios. Comedia famosa de tres ingenios* (suelta sin lugar ni año), reeditada en 1704 como *Las Vísperas sicilianas de tres ingenios*, lo que hizo que llegara a confundirse con la atribuida a Calderón⁷. Ambas retoman la revuelta contra los franceses que tuvo lugar en Palermo en 1282, en la víspera de la fiesta del Espíritu Santo, y que puso fin al dominio francés de la isla para dar co-

3 Véanse los trabajos contenidos en Madrigal (1997).

4 Cf., por ejemplo, Greer (1997).

5 *Parte 41 de comedias de diferentes autores*, Zaragoza: Hospital Real y General de Nuestra Señora de Gracia, a costa de Pedro Escuer, págs. 337-366. En esta edición la obra aparece con el título de *La gran comedia de las vísperas sicilianas*. El título, aparentemente más completo, de *Los agravios satisfechos y vísperas sicilianas* aparece en la suelta, sin lugar ni año ni impresor, conservada en la BNE (T-55360/54).

6 Cf. Vega García-Luengos (2002). El propio Calderón la citaba en la lista de obras que falsamente se le habían atribuido incluida en el Prólogo a la IV parte de sus *Comedias nuevas* (1672) (Deias 2016a: 78).

7 Corrigió el error Vega García-Luengos (1994: 61). La suelta sin año se encuentra en la BNE [U/10391(14)], datada por su tipografía en el siglo XVII. Los datos internos sitúan su composición en 1644 (Deias 2016b: 195), fecha en la que también se registra una primera representación de la pieza (CATCOM, s.v. *Las vísperas sicilianas*).

mienzo al reinado de Pedro III de Aragón. Y en ambas también los hechos del pasado se proyectan sobre el contexto de la guerra de los Treinta Años, convirtiéndolos en manifiesta propaganda antifrancesa y de exaltación de la Monarquía Hispánica, siguiendo una práctica ya documentada en otros escritos de la época, por la que la victoria aragonesa en Sicilia es utilizada para legitimar la primacía española sobre Francia, transformando al rey Pedro de Aragón en fundador del imperio capitaneado por los Austrias⁸, algo que, a su vez, interesaba por entonces al conde-duque de Olivares en su proyecto de monarquía centralizada (Deias 2016b: 187). Más allá de esto, las dos comedias aprovechan la dramatización de los hechos históricos para generar un mensaje ideológico en relación con el conflicto catalán, resaltando los efectos dañinos de la ocupación francesa en Cataluña y el fracaso de la rebelión de Barcelona para fomentar la revuelta antifrancesa en Cataluña, como ha adelantado Antonia Deias (2016a y 2016b), quien colabora con el grupo de investigación en la tarea de edición y estudio de sendas piezas, que hemos abordado y que se encuentra ya en un estado considerablemente avanzado.

Con el mismo objetivo de recuperar textos desatendidos por la historiografía literaria tradicional, pero de gran valor por su significación ideológica, nuestro propósito respecto al otro proceso coetáneo antes citado, el de la Monarquía Dual y guerra de sucesión portuguesa, es el rescate de la obra de los dramaturgos lusitanos que escribieron en castellano durante el periodo de la anexión de Portugal a la Monarquía Hispánica, siguiendo los moldes de la Comedia Nueva, tan exitosa en Portugal como en el resto de la Península.

La extensión de la lengua castellana en los ámbitos literarios portugueses es un fenómeno complejo que no se circunscribe al periodo de la Monarquía Dual, aunque entonces adquiriera especiales implicaciones ideológicas⁹, y que, por lo que respecta al teatro del siglo XVII, ha de entenderse bajo el canon marcado por la Comedia Nueva, que hizo del es-

8 Deias (1986b: 186-187) recoge varios ejemplos de este uso político del episodio histórico, entre ellos la *Expedición de los catalanes y aragoneses contra turcos y griegos* de Francisco de Moncada (1623), donde Pedro de Aragón aparece como «el primer rey de España que puso sus banderas vencedoras en los reinos de Italia, sobre cuyo fundamento hoy se mira levantada su monarquía».

9 Álvarez Sellers (2018: 189) advierte que para estos autores el bilingüismo no se contemplaba como una deslealtad, sino como un privilegio; y señala el hecho de que dramaturgos posteriores a la Restauración que escribieron en defensa de la causa portuguesa no tuvieran empacho en escoger el castellano como vehículo de difusión literaria.

pañol la lengua del teatro, puesto que no solo era este el idioma de los dramaturgos que funcionaban como modelos, sino también de la mayor parte de los actores profesionales que debían interpretarlo en los escenarios (Camões y Sousa 2019)¹⁰. A pesar de ello, la cuestión de la lengua determinó la marginación de estos escritores por parte de la historiografía literaria tradicional: la portuguesa los consideró un cuerpo extraño en su tradición literaria nacional (bajo el rótulo de «castellanizantes»), y la española los ignoró por su carácter foráneo (cf. Depretis 2014). Para nosotros, sin embargo, la obra de los «castellanizantes» portugueses, al situarse en un espacio de intersección, se nos presenta como testimonio privilegiado de los factores de cohesión y de tensión que marcaron la convivencia conflictiva del periodo.

Del extenso corpus textual de la *escola espanhola* en los tiempos de la Restauración (Sousa 2018), nuestro primer propósito es el estudio y la edición de la obra dramática completa del más importante de estos dramaturgos, el alférez lisboeta Jacinto Cordeiro (1606-1646), un autor que conoció el éxito tanto en los escenarios como en las prensas, pero cuya obra teatral carece aún de edición crítica moderna, salvo por algunas piezas aisladas. El atractivo de este autor para nuestros propósitos es que participó personalmente en los conflictos socio-políticos que llevaron a la ruptura hispanoportuguesa, posicionado a favor de la causa secesionista, lo que hace de su producción dramática, escrita toda ella en castellano, un documento de especial interés para su análisis como signo ideológico; y así se aprecia ya en su temprana comedia *La entrada del rey en Portugal* de 1621, que dramatiza la visita a Lisboa de Felipe III en 1619 y que comparte el tono reivindicativo de otros escritos compuestos a raíz de la famosa visita regia (Rivero Machina 2013)¹¹.

La obra dramática de Cordeiro está compuesta por 17 comedias y dos entremeses (*Entremés famoso de los sordos* y *Entremés de don Roque*,

10 La estrecha relación cultural luso-española que se dio en torno a este fenómeno artístico y social está siendo atendida por los últimos historiadores del teatro, tanto en España (por ejemplo, Reyes Peña y Bolaños Donoso 1998) como en Portugal (Camões y Sousa 2019), confirmando el papel de corrales como el Patio de las Arcas de Lisboa, donde actuaban compañías profesionales castellanas, así como la demanda de impresos teatrales en tierras lusitanas. No obstante, el teatro portugués en español (y también bilingüe) era ya frecuente en el siglo XVI, antes de la Comedia Nueva (véase Mota Placencia y Rodríguez Rodríguez 2009).

11 No es que Cordeiro rechazase por entonces la unión ibérica, sino que mantenía una actitud reivindicativa y patriótica que reclamaba para Portugal un lugar preeminente en esa unión (Rivero Machina 2013: 76).

ambos editados por Depretis 1999)¹². Tras la publicación temprana de *La entrada del rey en Portugal*, ya citada (Lisboa, Jorge Rodrigues 1621), el grueso de las comedias de Cordeiro apareció publicado en dos partes de comedias, con seis piezas cada una: en 1630 se publicó el volumen *Seis comedias famosas del alférez Jacinto Cordero*, también en Lisboa, en la imprenta Pedro Craesbeeck, y en 1634 el titulado *La Segunda parte de comedias del alférez Jacinto Cordero*, en Lisboa, por Lorenço Craesbeeck, que contiene otras seis comedias¹³. Además, se ha conservado en manuscrito autógrafo, datado en 1626, la comedia titulada *El favor en la sentencia*. Las tres comedias restantes del autor están sin fechar: *La privanza merecida* y *¡Viva quien vence!* en manuscrito autógrafo, y *A grande agravio, gran venganza* en una *suelta* sin pie de imprenta. Solo tres de ellas han sido editadas modernamente: *La privanza merecida* (Depretis 1999), *El juramento ante Dios* (Cruz-Ortiz 2014) y *¡Viva quien vence!* (Paola Calef 2017)¹⁴.

La edición crítica que nos proponemos de toda la obra dramática de Cordeiro permitirá, atendiendo a los objetivos del grupo arriba expuestos, obtener un cuadro completo desde el que indagar en los posicionamientos ideológicos de este autor en relación con las tensiones vinculadas a la Monarquía Dual, su posible evolución y la forma en que se transfieren al texto dramático. En esta empresa nuestro primer hito es la edición de las dos Partes de comedias, a cuyo estudio pertenecen los trabajos «*Concordia discors: elementos romanceriles en la dramaturgia de Jacinto Cordeiro*», de Ane Zapatero y Carlos Mota, y «*Seis comedias famosas: en torno a la primera parte de las comedias del alférez Jacinto Cordeiro*», de Elena Muñoz Rodríguez, incluidos en el presente volumen.

12 Fuera del terreno escénico, escribió tres poemas de larga extensión (*Elogio de poetas lusitanos*, 1631; *Silva al Rey nosso senhor dom Joam Quarto*, 1641; *Triumpho francés*, 1641) y varias piezas poéticas menores.

13 Sus títulos son: *El secretario confuso*, *Con partes no hay ventura*, *El mal inclinado*, *Victoria por el amor*, *Lo que es privar* y *Los doce de Inglaterra*. Las seis comedias de la primera parte aparecen, a su vez, como: *Amar por fuerza de estrella*, *El juramento ante Dios*, *El hijo de las batallas*, *El mayor trance de honor* y las dos partes de *Duarte Pacheco*.

14 Aunque Cordeiro nunca fue un autor desconocido, no empezó a ser objeto de estudios específicos hasta 1966 (Heitor Martins), y hay que esperar hasta 1987 para encontrar estudios de más amplitud sobre su figura y su obra (Christophe González), que van abriéndose camino después gracias a Depretis (1999), y ya en el siglo XXI a Jaime Cruz-Ortiz y Mariela Insúa. El interés por este autor corre parejo al que despierta el teatro hispano-portugués del siglo XVII, como se ve en el espacio a él dedicado en la tesis de Sousa (2018).

Cabe decir finalmente que, en relación con esta línea de trabajo, el grupo se propone continuar la colaboración con el Centro de Estudios de Teatro de la Universidad de Lisboa que ya iniciara José Javier Rodríguez, con dos finalidades: por una parte, compartir los objetivos, el proceso y las dificultades del trabajo con los investigadores portugueses; por otra, buscar una fórmula para que la edición crítica de la obra dramática de Jacinto Cordeiro pueda integrarse en la colección *Teatro de autores portugueses do século XVII. Uma biblioteca digital* (en línea: <<http://www.cet-e-seiscentos.com>>).

OBRAS CITADAS

- ÁLVAREZ SELLERS, María Rosa, «El reinado de los Austrias en el teatro portugués del siglo XVII», *Studia Iberica et Americana (SIBA)*, 5, 2018, págs. 187-200.
- ANASTÁCIO, Vanda, «Conflitos e contactos na Ibéria: as relações entre Portugal e a Catalunha em 1640 nos “papéis” da Restauração», en *A construção do outro: Espanha e Portugal frente a frente*, ed. de Tobias Brandenberger, Elisabeth Hasse y Lydia Schmuck, Tübingen, Calepinus Verlag, 2008, págs. 59-85.
- BURKE, Peter, *¿Qué es la historia cultural?*, trad. Pablo Hermida Lazcano, Barcelona, Paidós, 2005.
- CALEF, Paola, ed., Jacinto Cordeiro, «¡Viva quien vence!» *Una comedia inédita de Jacinto Cordeiro*, Torino: Università di Torino, 2017.
- CAMÕES, José y José Pedro SOUSA, «Nuevas fuentes para el estudio de la presencia de comediantes españoles en Portugal (ss. XVII y XVIII)», *Atalanta: Revista de las Letras Barrocas*, 7.2, 2019, págs. 14-88.
- CATCOM. Véase Ferrer Valls.
- CRUZ ORTIZ, Jaime, ed., Jacinto Cordeiro, «El juramento ante Dios, y lealtad contra el amor». *A modern and critical Edition*, New York, Peter Lang, 2014.
- DEIAS, Antonia, «La sublevación de Cataluña de 1640 en *Los agravios satisfechos*, apócrifo de Calderón de la Barca», *Revista de Literatura*, 78.155, 2016a, págs. 77-94.

- «*La venganza en los agravios y vísperas sicilianas dei tres ingenios e il 1640. Una commedia del risentimento e del rancore*», *Studi Seicenteschi*, 57, 2016b, págs. 185-214.
- DEPRETIS, Giancarlo, «Due entremeses di Jacinto Cordeiro: *El entremés famoso de los sordos e El famoso entremés de Don Roque*», en *L'entremés come genere letterario*, ed. de G. Depretis, Torino, Edizioni dell'Orso, 1999, págs. 113-140.
- ed., Jacinto Cordeiro, *La privanza merecida*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1999.
- «La dificultad histórica de las relaciones culturales hispanoportuguesas», *Semiosfera*, 2, 2014, págs. 32-44.
- FERRER VALLS, Teresa et al., *Base de datos de comedias mencionadas en la documentación teatral (1540-1700)*. CATCOM. Disponible en <<http://catcom.uv.es>> (consulta: 15 de marzo de 2021).
- GONZÁLEZ, Christophe, *Le dramaturge Jacinto Cordeiro et son temps*, Provence, Université de Provence, 1987 (tesis doctoral).
- GREER, Margaret R., «Constituting Community: A New Historical Perspective on the Autos of Calderón», en *New Historicism and the Comedia: Poetics, Politics and Praxis*, Boulder, Society of Spanish and Spanish-American Studies, ed. de José A. Madrigal, 1997, págs. 41-67.
- LE GOFF, Jacques, ed., *La Nouvelle Histoire*, Paris, Retz-CEPL, 1988.
- LOTMAN, Iuri M., «La semiótica de la cultura y el concepto de texto», *Lotman desde América*, ed. de Manuel Cáceres, *Entretextos*, 2, 2003, págs. 121-126.
- MADRIGAL, José A., ed., *New Historicism and the Comedia: Poetics, Politics and Praxis*, Boulder, Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1997.
- MARTINS, Heitor, «Jacinto Cordeiro e *La estrella de Sevilla*: Notas sobre a ideología portuguesa durante a Monarquia Dual», en *Actas do V Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros*, ed. de A. Costa Ramalho, Coimbra, Universidade de Coimbra, 1966, vol. IV, págs. 109-139.
- MOTA PLACENCIA, Carlos, y José Javier RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, «Sobre el teatro portugués en español», en *El teatro del Siglo de Oro. Edición*

e interpretación, ed. de Alberto Blecua, Ignacio Arellano y Guillermo Serés, Madrid, Iberoamericana, 2009, págs. 307-320.

REYES PEÑA, Mercedes de los y Piedad BOLAÑOS DONOSO, «La presencia del teatro barroco español en Lisboa a través del estudio del Patio de las Arcas», en *O Barroco e o Mundo Ibero Atlántico*, ed. de Maria da Graça Mateus Ventura, Lisboa, Colibri, 1998, págs. 135-149.

RIVERO MACHINA, Antonio, «La jornada real de Felipe III de España por Portugal: repertorio literario y mensaje político», *Límite*, 7, 2013, págs. 63-82.

SOUSA, José Pedro, *A arte e o ofício do teatro em Portugal no século XVII*, Universidade de Lisboa, 2018 (tesis doctoral). Disponible en <<http://hdl.handle.net/10451/34786>> (consulta: 15 de marzo de 2021).

VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán. «Treinta comedias desconocidas de Ruiz de Alarcón, Mira de Amescua, Vélez de Guevara, Rojas Zorrilla y otros de los mejores ingenios de España», *Criticón*, 62, 1994, págs. 57-78.

— «El Calderón apócrifo», en *Calderón 2000. Homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños*, ed. de Ignacio Arellano, Kassel, Reichenberger, 2002, vol. I, págs. 887-904.